

Tibetan Documents concerning Chinese
Turkestan. VI: The Tibetan Army
(concluded).

BY
F. W. THOMAS

[From the JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY, July, 1933.]

JOURNAL OF THE ROYAL ASIATIC SOCIETY 1933

PART III.—JULY

Tibetan Documents concerning Chinese Turkestan. VI: The Tibetan Army

B. Documents (3, Armature ; 4, Grades and commissions ; 5, Military instructions ; 6, Incidents ; 7, Personalia ; 8, List of Regiments)

BY F. W. THOMAS

(Concluded from p. 400)

3. *Armature*

21. M.I., vii, 59 *bis* (wood, c. 18 × 2.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 3 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ༄ | : | blon . Gtshug . bzañ . la | ya . lad . stod . |
gsum || blon . [A 2] Phya (Dgra ?) . bžer . la . ya . lad . stod .
gñis | stag . Gtshug . bzañ . la [B 1] ya . lad . stod . gñis ||
Guñ . Rgya . legs . la | ya . lad . st[o]d . gñis | [B 2] blon .
Stag . sgra . la . g¹ya . lad . stod . gchig || stag . Stag . rtsan .
la | ya . lad . stod . gchig | Dpal . bžer . la . ya . lad . stod .
gchig ||

“To Councillor Gtshug-bzañ upper helm-and-corslets three ; to Councillor Phya-bžer upper helm-and-corslets two ; to Tiger Gtshug-bzañ upper helm-and-corslets two ; to Guñ Rgya-legs upper helm-and-corslets two ; to Councillor Stag-sgra upper helm-and-corslet one ; to Tiger Stag-rtzan upper helm-and-corslet one ; to Dpal-bžer upper helm-and-corslet one.”

¹ *g* crossed out.

Note

Ya-lad is given in the dictionary with the meaning “helm and corslet”, “coat of mail” (perhaps in one piece): *stod*, “upper,” in this connection may mean “outer”, as in *stod-gos*, “overcoat,” or “for the upper part of the body”. From the document it is evident that such protective armature was usual, at least for persons of rank and “Tigers” (“braves” ?; cf. Forsyth, *A Mission to Yarkand*, p. 13).

22. M.I., xl, 8 (wood, c. 11 × 1.5–2 cm., complete, slightly curved; hole for string at r.; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☛ | mdaḥ . dar . sni (for sne or rñi ?) . can . gsum

“Arrows with silken nooses, three.”

Possibly the silk string served for recovery of the arrow after emission.

Cf. M.I., xiv, 142, and lviii, 007 (*infra*, p. 539).

23. M. Tāgh. c. ii, 0053 (wood, c. 13 × 2 cm., complete; hole for string at r.; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☛ || mde : ḥu . thuñ . gi . gzu . gchig

“Bow for short arrows, one.”

Mdeḥu recurs M.T. a. iv 0026, c. iv, 0025 (*mdehu-thuñ-mkhan*, “short-arrow man”).

24. M. Tāgh. b. ii, 0044 (wood, c. 22 × 2 cm., complete; hole for string at l.; ll. 2 *recto* + 1 *verso*, in columns, of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ☛ || Ñen . kar . gyi . sde . De . ga . Lha . skyes | phub |

[A 2] rje . blas . dgon . gi . bsar . byañ |

[A 1] la : (ral. ?) | ral. | mdaḥ : | gzu . rgyud

[A 2] gyu . ma | gyu . bca | ḥchan(?) | dañ . chas (gcig ?)

[B] | do . sgye(i ?) | ḥurdo | mdaḥ . ral . [kh]od(ñ ?)

“Ñen-kar regiment: equipment ticket of his eminence De-ga Lha-skyes, *dgon*:—Armour (or breast-plate); knife without haft (?); knife with haft (?); arrow; scissors (?); bow with string; bags, two; sling; arrow and knife pouch.”

Notes

This document is interesting as illustrating the case of a monk—for such the “ eminent Lha-skyes of De-ga ” (on which see *supra*) clearly is—acting as a *dgon* or archer’s comrade, a relation which we have had a previous occasion for noting. Secondly, it exhibits probably the complete outfit of a *dgon*. In several points the reading or meaning is doubtful: thus *hchan* “scissors” is not certain, though probable, and the reading of the last syllable as *khod* and its interpretation as *khud*, “wrapper,” or *khud-pa*, “pouch,” are somewhat conjectural; but there is no difficulty in *gyu-ma* and *gyu-bca* = *yu-med* and *yu-bcas*, while *sgyi* and *sgye* can both mean “bag”, and *hurdo* (*hur-rdo*) is certainly “sling”. In M.I., xiv, 006, we have *mdaḥ . gzu . . . bchan*, “arrow, bow, scissors (?).”

25. M.I., xiv, 39 (wood, c. 20.5 × 1.5 × .75 cm., complete; hole for string at l.; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, faint and partly erased).

[1] ☞ | . | Rgod . tsañ . smad . kyi . sde . mdaḥ . [g]žu : mdaḥ . ral . gyi (for gri ?) . phub . . . [2] [Lba ?]m . Klu . spe . bśar . . [bdu?] . . (stsa ?)l . (khog—(n?) ?) -ma . [bla] . . [dar . dañ ?]

“Lower Rgod-tsañ regiment: arrow, bow, arrow, knife (-pouch?), armour . . . sent . . . equipment [for] [Lba ?]m Klu-spe . . . with banner (?).”

Notes

This is plainly similar to the preceding. *Bśar* is clearly identical with the *bsar* of that passage: *glah-dar* has occurred in M.I., iv, 71 (= *bla-dar* “a little flag”?).

26. M.I., lviii, 007 (wood, c. 19 × 2 cm., complete; hole for string at r.; ll. 2 *recto* + 1 *verso* of cursive *dbu-can* script, faint).

[A 1] ☞ || . [gyi ?] . lha . ḥi . mñan . srañ . ra . skyes . bžin . bzañs . gcig | skyem[s] [A 2] rdzi(e) . ḥu . gañ . co . ga . skyems . rdze . ḥu . gañ . phye . bre . gañ . mar . srañ . gei[g] [B] śiñ . ris . gcig . mda[ḥ] . dar . sna (*sic*) . can . gcig

“ Of ... *lha*, one government balance, large, in the form of a he-goat (?); drinking-cup, one, full; *co-ga* drinking-cup, full; flour a full *bre*; oil one ounce; wood, one bundle (?); arrow with silken string, one.”

Notes

The meaning of *co-ga* (“ lark ” : in M.I. 0018 *cog* or *tsog*) is not known : *ris*, for which the rendering “ bundle ” is suggested, usually means “ figure ”, “ outline ”, “ quarter ” ; *res*, “ time ” (i.e. “ allowance ”) may have been intended.

27. M. Tāgh. a. iv, 0057 (wood, c. 12·5 × 1·5–2 cm., somewhat burnt away at l. ; hole for string at r. ; l. 1 of square *dbu-can* script).

☉ || Rgyaḥi.mduṅ.rtse.bcu

“ Chinese spear-points, ten.”

28. M. Tāgh. c. i, 0026 (wood, c. 13 × 1·5–2 cm., complete ; somewhat curved ; hole for string at r. ; ll. 1 *recto* + 1 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A] ☉ || Rgya.khrab.ma.hbriṅ.rim.dgu.pa [B] gsum

“ Chinese bucklers (or mail-coat), medium, with nine rows (or with nine medium rows) : three.”

The “ rows ” may point rather to bucklers than to mail-coats, both of which senses are given in the dictionary.

29. M. Tāgh. c. ii, 0021 (wood, c. 12·5 × 1·5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ || Byi.byar.gyi.khrab.ma

“ Buckler of Byi-byar.”

Apparently Byi-byar is a personal name.

30. M. Tāgh., 0353 (wood, c. 15 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 1 (mostly erased) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ☉ || spaḥi . gñer . las . cag . grugs . su . byuṅ . ste . ma . [A 2] lom . baḥ | mdeḥu . thuṅ . gi . gž[u] . gñis | Li . gž[u].[y]aṅ [B] [mo].gsu[m]

“ From the man in charge of ornaments (?), broken and

unserviceable (?) bows for short arrows, two ; light Khotan bows, three.”

Notes

ma-lom-bah appears to be unknown : possibly it means simply *ma-lon-pa*, “not arrived.”

4. Grades and Commissions

31. M.I., vii, 33 (wood, c. 20 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ☉ || bdag . ñan . paḥ || sug las | tu . ḥtheb . tu . bskos . pa las || sug rjed kyī . sr[o]ḥ . ma . zin [A 2] nas || da . duñ . gi . bar . du . | sug . rjed . ma . thob . pa || bkah . [drin] . yañ . chad[u] . ḥchald . par . gyur . na | [B 1] Ḥdzom . stod . kyī . sde || ru . ña . cuñ | do . cig . yul ḥbrosu . mchi . mchi . [ba] . las || slar . babs . nas . | [B 2] gzi . la . mchis pa || bdagi . sug . rjedu . stsald . par | bkas gthad par thugs pags ci mdzad ||

“Your humble servant, when appointed in succession to a duty, did not receive a *sroḥ* (nit = “bit”?) of commission. Down to the present time he has not got a commission. If ratification was kindly intended, please trouble to send orders that the minor *Ru-ña* of the Upper Ḥdzom regiment, who at present, after going about roaming the country, is returned and is on the spot, should send my commission.”

Notes

A 1, *ḥtheb-tu*, “in succession.” Does this mean “in due course of promotion” or “in succession” to another?

sug-rjed, “hand-memorandum,” is given in the dictionaries as meaning “a mark of honour as a reward” ; but here and again (*infra*, p. 564) it evidently corresponds to what we understand by a “commission” or formal appointment to a function. See p. 390, and add M.I., iv, 40.

A 2, *bkah-drin-yañ-cha[d.d]u* : This might mean “to ratify the kindness” ; but *bkah-drin* seems sometimes to be used adverbially. Is *ḥchald* from *ḥchel* “desire” or *ḥchol* “appoint”?

B 1, *Ḥdzom-stod-kyī-sde* : Concerning this regiment see p. 558.

ru-ña-cuñ : Cf. M.I., vii, 9. Since the term *ro-ña* occurs elsewhere (*infra*, p. 543) as a military title, this should be likewise.

32. M. Tāgh. a. iv, 0074 (wood, c. 19.5 × 2.5–3 cm., cut and broken at l. ; hole for string at r. ; ll. 4 *recto* + 3 (a different hand and subject) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] *Legs.khri* : ḥi.mchid.gsol.baḥ.bkaḥ.yig.sprins [A 2]
 . . . d-.bro.rmas.pa.dg-r.ḥtshal.de.bri.ni.ma.ḥtshal.bar.
ches : so : rjed.phyis.de.ḥtshal [A 3] . . . [ciñ].mchis.len¹.
 len . du . gtañ . ba . lagsna . de . las . na . der . skur . bar .
 thugs spag. [A 4] [c]ir.mdzadna.

“ Letter-petition of *Legs-khri* : that I was glad of your having sent your commands and inquired after [my] illness I certainly need not write. The soldier-memorandum (*so-rjed*), which is delayed, I am desirous (of having) and I have sent to get it. So please trouble to sent it there (here).”

Notes

1. A 1–2, *dgar-ḥtshal* . . . *ḥtshal-bar-ches* : The phraseology is unusual.

so-rjed : “ Soldier-memorandum ” (or commission) ; see p. 390. In a. ii, 0048 we read *gsaṅ-skyold-du-mchis-na-so-rjed-mchi-ham-myi* “ as I am come on secret convoy, is the *so-rjed* coming or not ? ”

A 3, *der* “ there ” for “ here ” seems to be epistolary.

33. M.I., vii, 16 (wood, c. 8 × 3 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 3 *recto* + 1 *verso* of inelegant cursive *dbu-can* script).

[A 1] ༄ gyab.Lha.ston.gyi.glañ. [A 2] gchig || Myes.
 bo[r] [A 3] dañ | Myes.mthyoñ [B] la.kha.bstan ||

“ One ox belonging to *gyab* Lha-ston, promised to Myes-bor and Myes-mth(y)oñ.”

On *gyab* see p. 389.

34. M. Tāgh. c. iii, 0048 (wood, c. 9.5 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

༄ | : | sro : Dgyer : sto |

“ *Sro* Dgyer-sto.”

¹ *n* below line. *len* seems to be repeated in error.

On *sro* see pp. 389, 555.


35. M.I., xli, 0013 (wood, c. 8.5 × 2–2.5 cm., broken away at l.; in two pieces of equal size; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] . . . pan . skyes . dba[n] . bgyid . pa . las [A 2] . . . blas . Tshla¹ . byi_{hi} . ru . dpon . du . bskos [B 1] . . . hbrugi . lo . la . ni | Ña . bzañ . gis [B 2] . . . rmos | sbrul . gi . lo . la . ni | Lañ.

“After the administration of [H]p[h]an-skyes . . . appointed by [His Excellency] brigade-commander of Tshal-byi . . . In the Dragon year ploughed by Ña-bzañ; in the Serpent year, Lañ . . .”

On *ru-dpon* “brigade-commander” see pp. 380, 388; on Tshal-byi, 1928, p. 555, . . *blas* is perhaps for *rje-blas*.

36. M.I., xlii, 006 (wood, c. 8.5–9 × 2 cm., broken away at r.; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, in part faded or erased).

[1]  | . | mchibs.[d]pon | g-os [2] kyo.Yor.go |

“Horse-commandant *g-os-kyo* Yor-go.”

On *mchibs-dpon* see pp. 384, 388.

37. M. Tāgh. b. i, 0093 (paper, fol. No. 37 in vol., c. 6 × 1.5 cm., a discoloured fragment; ll. 1 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script, obscure).


[A 1] . . . dpuñ.pon.chen.po ||

[B 1] . . . bul(dul ?).rtsañ[s] (snañs ?).chuñs.[m] . . .

“ . . . major troop-commander . . . ”

On *dpuñ-dpon* see pp. 386, 388.

38. M.I., xiv, 0012 (wood, c. 17 × 2 cm., complete; hole for string at r.; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1]  || ños . pon . mthoñ . khyab . gyi . sde | bag . ñu . sñva . ma (n . chad ?) . ro . ña . pra . mo . yan . [2] chad . | so . ñul . du . mchi . ra . sug . las . bgyi . ba_{hi} . rtsis . mgo

“Region-commander-watchtower regiment: list of work to be done by *bag-ñu-sñva* down to minor *ro-ña* going on secret service.”

¹ Compendious for *Tshal*.

Notes

l. 1, *ños-pon* : “ commander of a direction ” (i.e. of a frontier in one of the four directions). Recurs M.I., xiv, 7 ; xxvii, 7.

bag-ñu-sñva and *ro-ña* : See *supra*, p. 389. *pra-mo* = *phra-mo* “ little ”.

l. 2, *so-ñul* : See p. 391.

rtsis-mgo : See p. 390.

39. M.I., xiv, 0062 (wood, c. 9 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | . | bag.ño.sñva.g-yon. |

“ Left-hand *bag-(r)ño-sñva*.”

40. M.I., lviii, 001 (wood, c. 11 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | mthoñ.khyab.gyi.sde.bag.ra.Khri

“ *bag-ra* Khri of the Watch-tower regiment.”

41. M.I., xxvii, 4 (wood, c. 11 × 2 cm., complete ; hole for string at each end ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | : | bag.ra.Bža(i ?)hi.mchid.gsol.ba |

“ Letter-petition of *bag-ra* Bža (or of four *bag-ras*).”

42. M. Tāgh. b. ii, 0042 (wood, c. 13–13.5 × 2 cm., practically complete ; hole with string at r. ; ll. 2 *recto* + 1 *verso* of cursive *dbu-can* script ; *verso* also ང).

[A 1] ☉ | . | Stag.skugs.na. | sña.śur.Baṅ.tshe. |
ri.zug [A 2] paḥi.brg[y]ags. | so.Sl[u]ñs.la.btaṅ.ba.
riṅsu. [B] skyol.chig |

“ Mountain-sickness provisions for *sña-śur* Baṅ-tshe in Stag-skugs : to be handed to [a] Sluñs soldier and conveyed in haste.”

On *sña-śur*, *ri-zug*, and *Sluñs* see pp. 389, 385–6. The phrase “ to be handed to [a] Sluñs ” recurs in c. iii, 0016 and 0047, and it is evident that the Sluñs people furnished the army messengers, police, servants, and camp-followers. On *Stag-skugs* see 1930, pp. 265–6.

5. *Military Instructions*

43. M. Tāgh. a. v, 002 and 0031 (wood, two adjoining pieces, together c. 11·5 × 2·5 cm., broken away at l.; hole for string at r.; ll. 3 *recto* + 3 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] . . . rtsald.pa : | dbyard.sla.tha.cuñs.tshes.gsum

[A 2] . . . -u.rtsig.paḥi : dusu : bsñeñs : par : thugs : [A 3]
 . . . d : | bag.ma : ḥdor.bar : | ñin : ra.sa : mtho.žin : ||

[B 1] . . . [da]ñ : | rdul.mgo : ji.gdraḥ (gdaḥ).ba :
 brtag : | mtshan.žin : [B 2] . . . -om : ji.grag.pa : yañ : ñin.
 gyi : ñin : ra.da[ñ :] [B 3] . . . : mthoñ.tshor.na : |
 Ñam.ru.pag.gi : |

“sent. Take care to arrive on the third day of the last summer month at the time of building. . . . Putting away carelessness, the day encampment being high ground, mark . . . and what dust and heads appear; at night . . . what sounds. For the day look for and examine the day encampment and . . . Of Ñam-ru-pag . . .”

Notes

A 3, *bag-ma* seems to be = *bag-med*. *ñin-ra* = “day-enclosure”, here and in B 5. In Khad. 037 we read *mtshanyañ-rkañ-ra-dmadu-gzu[ñ]* “at night again the bundle-enclosure (*rkañ-ra* ‘foot-enclosure’?) taken on low ground (*dmadu*?)”.

B 3, *Ñam-ru-pag-gi*: The instructions are apparently for a company of the (oft-mentioned) Ñam-ru-pag regiment, on which see p. 563.

44. M. Tāgh. a. v, 007 (wood, c. 13·5 × 2·5–3 cm., broken away at r.; ll. 3 *recto* + 3 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ☞ | . | stso(so?) : sa : ḥdi : rñams : gyi . tshugs :
 pond : so . tshor . . . [A 2] la : so . sa : gžir : phyind . par .
 mchi . la : | do . cig . Pe[ḥu?] . . . [A 3] chuñ . baḥi : | śas :
 gyañ . mchis : pas : | le . lo : ma . bg[y]i . . . [B 1] gs[o]l :
 ba : nas . | ñin . žin . yul . gyi . dbyañs : [p?] . . . [B 2] my
 (rgy?)— . bar . tsag . tsig . dañ : | rta . sgra . lhañ . b[tsh]er :
 dañ : dgra . g . . . [B 3] mtshan . gyi : mye[l] . tse . dgu : dam .
 du . tsugs : la : | dgra . byuñ . [b] . . .

“ To the sergeant and company of soldiers [in charge] of these contributions. . . . While the contributions are on their way to reach the place, as at present there is in Pehu (rtse ? mar ?) but little, it is requested that there should be no carelessness. In the day-time the country sounds . . . rustling (?) and clear neighing of horses and enemy . . . Halt during nine watches of the night. An enemy having appeared . . . ”

Notes

Analogous directions for caution on a march have been exemplified (1928, p. 588). On *tshugs-pon*, *so-tsho*, *myel-tshe* see pp. 386, 388, 386, respectively. The “ nine watches ” of the night may be “ nine watchmen ” or “ all the watches ”. *Tsugs* (from *hdzugs*) = “ halt ” is conjectural.

45. M. Tāgh., 0485 (paper fragment, c. 21·5 × 3·5 cm. ; ll. 4 *recto* + 3 *verso* of clear, regular, *dbu-can* script).

[A 1] . . . sñā.nas . . .

[A 2] bdahste | gdugs . mtshan . spy[odna . . . -y] . . . [bsl-
bs-mu . chā] || [r]ka . tsam . gnug (bžag ?) . [pa] . ñan

[A 3] bžin . drug . du . mchi || lag . pon . dañ . mtshon .
cha . dañ . ldan . ba . thab . mo . pa . dag . ni || dgra . mgo .
ci . ltar . g

[A 4] pon . kyi . cha . skad . sdod . chiñ | hbroś . khu[n] .
dañ . thab . sa . tsam . dag . kyañ . btsal(s ?) . te . gži . na .
bsdad . la ||

[B 1] bgyi . htshal¹ . bahi . skad . chig . mchis . na . yañ
|| sna . la . rta . pas . | dgras . śul . du . tshog . myi . rdzis .
pahi . chos . [su]

[B 2] mchi : | myi . bśar . dañ . gnag . [-o . . . — -i]
[diñ (chiñ ? riñ ?)] la.thug.ste.[śu]l.nañs.su.mchi[s (n ?)]

[B 3] . . . [rmi.che — (mi ?)]

[A] “ . . . in front (*or* first) . . . driving . . . marching day and night . . . the troop should go in six like . . . The workmen and the armed fighting men, on seeing enemy heads . . . The

¹ l below line.

troop of . . . waiting a moment, after scrutinizing avenues of flight and battle-ground, should wait in its place. [B] If some news of an intended . . . comes, in the van horsemen should go in the manner of pioneers checked by the enemy on the way. If falling in with men in arms and . . . they should retreat . . .”

Notes

The document is fragmentary and accordingly in places obscure.

A 2, *rka(ska)-tsam-bžag* : “Halt for a moment” ?

A 3, *mgo-ci-ltar* : On “seeing heads” cf. 1928, p. 588.

B 1, *dgras-šul-du-tshog-myi-rdzis-pa* : An obscure expression, *tshog* == *rtsog* ?

B 2, *bšar* : On this word see pp. 538–9.

šul-nañs-su : “On the road of retreat” ? Concerning *nañs-su* see 1927, pp. 1817–18.

6. Incidents

46. M.I., x, 3 (wood, c. 13 × 2 cm., complete (in two pieces); hole for string at r.; ll. 2 *recto* + 3 *verso* of cursive *dbu-can* script, in part faint).

[A 1] ། || brgyags . byañ . ma . mchis . ḥbum . ltogs . la .
 cug . paḥ || mñah . bdag . chen . [A 2] poḥi . sñan . myi .
 slebs . po¹ . la | bla . ḥog . [na]s | dbu . yugs . smad . la .
 dñañsu (?)² [B 1] bgyid . de || [sno ?] . gze . dañ . glan³ .
 ḥtshal . dag . kyañ . mchisna . | sdum . bt[ab] . dgra[sla] . . .
 [B 2] ba . [b]usmad . [g]coñs⁴ . kyī . bar . du . || bla . ḥog .
 [nas] . sus . kyañ . myi . gtse . žiñ . | ph[a (phra ? pha ?) .
 miñ . dar] [B 3] [stoñ . sdeḥi] . [ḥo]g . du . mchis . su . stso[l] .
 [c]ig . pa (?) | Nob . ched . poḥi | rtse . rje . la . bkās . gtad .
 pra (par) . ci . gñañ

“In regard to certain comers, friends (servants ?) of a great person in authority, who are without a provision-ticket and reduced to hunger, high and low bowing their

¹ paḥi ?

² glon ?

³ dñañ-can ?

⁴ gtseñ yo ? gtseñ | so ?

head-wraps to insult and seeking to mend their old vessels (?), be pleased to send orders to the chief official of Great Nob that, while they lament their homes and families . . . the enemy, no one high or low should harm them, and that they with their little brother (?) should be allowed to go down to the Thousand-district. . . .”

Notes

A 1, *brgyags-byañ*: No doubt, a ticket authorizing receipt of provisions.

A 2, *sñan-myi*: This may mean either “friends” (*sñan*, “dear”) or servants (*sñan*, “hear”).

dbu-yugs . . . glan: Reading in part uncertain and translation conjectural. *Dbu-yugs* should mean “head-wrap” (= turban); *glan* or *glon* may mean “lend”, but it may come from *len* “take”, and the sense may be that people are insulting them and seeking to rob them.

B 2, *phra-miñ-dar(ñ)*: Can this mean “with their little brothers”?

ston-sde: This may be the *governor* of the Thousand-district, as 1928, p. 584.

47. M.T., 0488 (paper, c. 22 × 5 cm., fragmentary at l. (?), r., top and bottom; ll. 5 *recto* of good *dbu-can* script + l. 1 *verso* in an inferior hand).

[A 1] . . . n d-ñ . ch [g] . . . y- . [s]l-r . h̄duste . m[chis] . . .

[A 2] . . . žugs . gy- . g-y[o]n . l-nd . to | h̄og . pon . ni . mye . skrad . gth-ñ . paḥi : žal . ta . dañ . ñin . raḥi . sto . . .

[A 3] . . . tshugs . pon . gcig . bu . h̄tshal . pa . dmyig . skyo . pas . so . [ye] . myigis . myi . tshor . par . [mchis . pa] . . .

[A 4] . . . ni . h̄og . pon . man . cad . pyan . g-yog . yan . cad . rta . sor . [byed] . [paḥi . myi . de] . las . -e . . .

[A 5] . . . pa . sug . las . gžan . ni . maṃchis . [pa] . . -i

[B] : . . . g- . gsold . ci . g

“ . . . being again united, went . . . avoided (*g-yon-lend*) the fire. The corporal . . . the service of putting out the fire

and . . . of the day-encampment. . . . The sergeaunt who wishes to be alone, being of a quarrelsome (?) disposition, went unperceived by the alert-eyed soldiers. . . . The . . . from corporal down to cook's mate . . . from those men who were (that man who was) causing the horses to run away. . . . The . . . who had no other task. . . ."

Notes

The incident is one in which a squad, with a sergeaunt and corporal, encounters difficulties, its encampment being fired and the horses scared away. The fragmentary state of the document obscures the details. Concerning *ñin-ra*, *tshugs-pon*, *ye-myig*, *hog-pon*, and *byan-g-yog* see *supra*. *Mye-skrad* (from *skrod*), "put out" the fire, is probable; *dmyig-skyo* "fancy-quarrelsome (or sorrowful)".

48. M.I., x, 2 (wood, c. 15.5 × 2 cm., slightly cut away at r.; ll. 2 *recto* + 3 *verso* of cursive *dbu-can* script, *verso* in part very faint).

[A 1] ☉ || dpen . baḥi . žo . śa . ḥbul . ḥbul . baḥi . dgras . bkum . baḥi [A 2] [bu ?] . smad . ḥkhor . yul || chis . [skagsu (dag ?)] . chañ . khyur . spyān . gyi[s] . ḥtsho[1] [B 1] cig . ce[s] . ž[añ . lon] . ched . poḥi . mchid . kyis . kyañ . bcaḍ || khri . dpo[n] . dañ [B 2] stoñ . pon da[g . g] i . . || [žig] . la . -e . ma . ži[n̄ (g ?)] || chi . . . gy- [B 3] ḥtshal . bas || gu[m] . kya[n̄] . my[i] g[tsi] . bar . || Nob . ched . poḥi . rtse . rje . [b]la . hog

"The great Uncle Councillor has by letter ordered that the families of those killed by the enemy while bringing offerings of useful contributions should upon their arrival in the territories administered be interviewed by the *chañ-khyur*, the commandants of Ten-Thousands and the commandants of Thousands should [*do no harm to any of them: whoever seeks to harm them*] is not to [receive consideration] even when dead—[orders from] the chiefs in command of Great Nob, superior and inferior."

Notes

A 1, *dpen-bahi-žo-sa* : See 1927, p. 75 ; 1928, p. 584.

A 2, *hkhor-yul-chis-skagsu* : We have translated *hkhor-yul-mchis-skabsu*. *Hkhor*, however, could be taken with *bu-smad*, in the sense of “ and belongings ”. *Skagsu* could mean “ in ill-luck ”.

chañ-khyur : An official designation, perhaps of a general nature (= “ chief officials ”) : see 1927, pp. 77, 79.

B 1–2, *khri-dpon, stoñ-dpon* : The commandant of a “ Ten-Thousand ” (district) is obviously superior to the commandant of a Thousand, concerning which office see p. 382. Both are civilians. The original text perhaps continued *dag . gis || žig . la . gtse . ma . žig || chis (cis) . gtse . bgyir . htshal . bas*

B 3, *bla-ğog* : Perhaps the intended meaning is “ to all, superiors and inferiors, [gives instruction]. ”

49. M.I., xxviii, 0023 (wood, c. 11 × 2 cm., broken away at l. ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of neat, clear, *dbu-can* script).

[A 1] . . . sp[e ?] || skun . kar . gyi . slad . rol . žiñ . tog . du |
[A 2] . . . [y]as . gtses . śiñ . glan . ka . bgyid . du . yañ . glo .
ba [B 1] . . . [-i(e ?)] . du . mchis . pa | htšhol . žiñ . mchis . na .
[B 2] . . . [-i]s . myi . gtshe . bar . chi . gñañ . žes . gsol . te .

“ . . . in the fields (*žiñ-tog* = °*thog* ?) outside the fort are being harmed by . . . and are tempted (*glo-ba-ñe-du*) to make reprisals (*glan-ka*). Being engaged in digging (*htšhol*), . . . beg [you] to allow no [one] to harm . . . ”

On *skun-kar* (*sku-mkhar*) see p. 386. *Htšhol* (with *btol*, *gtol*) probably means “ dig ” ; but in the Tibetan Chronicle (ll. 20, 134) it occurs several times with the sense of “ bury ”, which perhaps it has here (as also in M.I., vii, 3 and 20 ; xix, 002 ; M. Tāgh. 0293).

50. M. Tāgh. 001 (wood, c. 20·5–21 × 2 cm., somewhat broken away at r., upper and lower corners ; hole for string at r. ; ll. 3 *recto* + 3 (mostly erased) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[1] . . . gsol . ba . thugs . bde . bar . smon . mchid . yi . ge .
las . sñun . gsol [2] . . . n . so . ñul . [las] . gsan . ba . tsam .

rabs . bdag . ñan . pa . yañ [3] . . . [ch-d . s-g ?] tsha . bo .
 hi¹ . rgyags . sn[o]d . gal . du . nañ . mtshal (= nan-rtsal ?) .
 chad . ḥdi [4] . . . myi . las . Mes . slebs . Ḥu . ten . [du] . . .
 [B 1] . . . [khor] . žag . du . mchis . pa . mchis : || yañ . ri . zug .
 dag . ni . mañs . pa . dañ . dgra [B 2] . . . [n . chad . du .
 myi] . bzañ . bas . yar . byin . na . ruñ . ba . ḥdra || mchid .
 yig . sna . phi . gsum [B 3] . . . n . mchis . sam . ma . m[chis] :
 žal . m[ja]l . gyi . bar . [du] . thugs . bde . žiñ . la . žal . myu[r .
 du] [B 4] m[ja]l . [bar . smon . ciñ . mchis] | |

“ . . . petitions : Prayers for (your) happiness : this letter is to inquire after (your) health. So far as I hear from the soldier spy, it is excellent. Your humble servant has exerted himself for the transmission of grandson . . . 's provision basket (?). Of the men here Mes-slebs has gone on leave to Ḥu-ten. Also there are many mountain-sick : being no good for . . . an enemy, it looks as if they ought to be let go up. Have the three letters, prior and later, come, or not ? Until we meet face to face may you be in good spirits : I am praying for an early meeting face to face.”

On *khor-zag* “leave” see p. 398 ; on *ri-zug*, pp. 385–6 ; *yar* (B 2) “up” might mean “back to Tibet” or “back to headquarters (Śiñ-śan ?)”.

51. M. Tāgh., i, 0014 (wood, c. 12·5 × 1·5–2 cm. ; incised lines and notches *recto* and *verso* ; large notch in bottom centre ; hole for string at l. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ☞ | . | dgra . byuñ . śor . dag . | [2] chad . |

|

“ Punished (executed) for flight on appearance of enemy.”

Similar punishment for cowardice is reported in M. Tāgh., 0206, and a. v, 0012, and b. i, 0036b (?).

7. *Personalia*

52. M. Tāgh. c. ii, 006 (wood, c. 14·5 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ། | : | ཨོ . tsho . pagi . sde . ཨོ . ru . Pyi . tshab .
 | so . la . btus pa . las [A 2] bro . ཨུཤལ . nas | so . la . m[ch]i .
 baཨི . rྲོ . mi . tog . nas . ko . [B 1] na . stoྲ . sde . naྲ . du .
 sྲྱa . སྲུ . slog . ta . daྲ . so . sྲྱa . pyir . sde . [B 2] brjes . te
 | slog . ta . res . la . Pyi . tsab . mchi . bar . bgyis . |

“Ho-ru P[h]yi-tshab, of the Ho-tsho-pag regiment, having after joining service, fallen ill, and being unable to go on service, it was arranged that he should exchange service earlier and later with a *sྲྱa-sྲུ* returning to the Thousand-district and that P[h]yi-tshab should go in place of the returning man.”

Notes

A 1, *so-la-btus* : On the phrase see p. 386.

ston-sde : The Thousand-district is, no doubt, Ho-tsho-pag.

B 1, *slog-ta* : Apparently a technical term, denoting a man released from military service. Concerning *sྲྱa-sྲུ* see p. 389.

53. M. Tāgh., 0019 (wood, c. 14-14.5 × 2.5-3 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 3 *recto* + 3 *verso* of squared *dbu-can* script).

[A 1] ། | . | jo . co . Khri(o ?) . bྲer . daྲ . tsa . bo . Cuྲ .
 ra . daྲ . Cuྲ . ཨྲིྲྱ . la . | ཨྲལ . s[gy]e . [A 2] s . gyi .
 mchid . gso¹ . ba . Stag . cuྲ . gi . tsal . ma . tsam . ིig . ma
 [A 3] r . ma . skur . na . kho . yaྲ . lbegs : sde . ཨྲgum : ིིྲྱ .
 mchis : b [B 1] dag . cag . ཨི : ཨུཤལ . ma . la : yaྲ . gnod . ciྲ .
 mchis . na . skur . [B 2] bar . gsol : yar . gtaྲ . du . ni . mchi .
 baཨི . rྲོ . myi : thog . ciྲ . [B 3] mchis : | da . lta . ni . tsal .
 ma . su . mnar . ciྲ . mchis : na : |

“To lord Khri(o ?)-bྲer and grandsons Cuྲ-ra and Cuྲ-
 ཨྲིྲྱ : letter petition of ཨྲལ-sgyes. Stag-cuྲ’s rations,
 any at all, not having been sent down, he has died by suicide
 (hunger, *ltogs*?). My own rations also having been injured,
 please send. As for dispatching [a message] up, it is not
 possible to go. At present I am where rations are . . .”

¹ l omitted.

Notes

A 1 : On *tsa-bo* "grandsons" see 1930, p. 262. Cuñ-ra and Cuñ-hbrin are, doubtless, sons of Khri-bzer.

A 3, *lbegs* : = *lcebs*, found *supra*, 1927, p. 81 ?

B 3, *su-mnar-ciñ* ?

54. M.I., vii, 46 (wood, c. 14.5 × 1.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ☉ || byi . ba . bgyis . pa . khrim . che . la . thug . pa .
|| dmag . pon . dañ | [2] spyan . gis . dbyoñs . dkyigs . [la] .
gsol . cig ||

"One who, having done his duty, has met with a heavy sentence begs for a personal interview with the general."

Notes

spyan-gis-dbyoñs : "interview with sight." On *dbyoñs*, from *hbyon-pa*, see 1927, pp. 72, 844.

dkyigs : This is perhaps the word *dkrig*, given in S. C. Das' dictionary as meaning "personally".

55. M. Tāgh. c. i, 0030 (wood, c. 13.5 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of squarish *dbu-can* script).

[A 1] ☉ || nañ . rje . po . blon . Lha . bžre¹ . gi . ža . snar ||
Gyi . na [A 2] riñ . gi . mchid . gsol . ba . Mars . Lha² . rma .
hi | [B 1] rkub . bcad . bar . ci . gnañ . Gyi . na . riñ .
gyañ . rkub . bcad . [B 2] bar . gsol ||

"To the presence of Lha-bžes, minister of internal affairs : petition of Gyi-na-riñ. Thanks for the *rkub-bcad* of Mars Lha-rma. Gyi-na-riñ also petitions for *rkub-bcad*."

Rkub-bcad, which in Sanskrit would perhaps be *pāyuccheda*, is perhaps some surgical operation : since the request comes from the person concerned, it can hardly be disciplinary.

8. List of Regiments (*sde*)

(N.B.—Regiments certainly belonging to Tibet proper, about twenty in number, are distinguished by a *.)

Bar-khoñi-sde (Bar-kho unknown).

¹ Compendious for *bžer*.

² *Lag* (?).

56. M. Tāgh. c. i, 001 (wood, c. 11 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 1 *recto* + 1 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A] ☉ | . | Bar . khoḥi . sde | Rlañ . Gyer . bu . cuñ .
[B] bži . bcuḥ . rtsa . lña . chad |

“ Bar-kho regiment : Rlañ Gyer-bu minor punished forty-five (stripes ?).”

Bron-tsham-gyi-sde. See *Hbroñ*°.

Bzan-Hor-gyi-sde (“ Good Hor regiment ”).

On the Good *H*or and on the *H*broñ-tsams regiment see 1931, p. 882, and *infra*, p. 557, respectively.

Further mention of the same regiment in M. Tāgh., 0345, a. iii, 0013, quoted above and a. iv, 0026, b. i, 002, c. ii, 0046, c. iii, 0060.

* *Dags*(or *Dvags*)-*po-sde* (*Dags-po*, a Tibetan tribal division).

57. M. Tāgh., 0332 (wood, c. 14 × 2 cm., broken away at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | . | Dags . po . sde | Se : Khlu : rton

“ Dags-po regiment : *Se Khlu-rton*.”

Se is perhaps a military title : see *supra*, p. 389.

Dgyes-sde (Perhaps a special kind of troop ; on *dgyes* or *sgyes* see *JRAS*. 1930, p. 263, and *supra*, p. 385).

58. M. Tāgh., 0351 (wood, c. 15.5 × 2 cm., broken away at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, very faint).

[1] ☉ | . | Dgyes . sde . [po] . Chuñ . ra . dañ . [Snañ] .
bžer . la . . . [2] gyis . rmas . na . ph[y]ogsu . thugs . b[de .
ba . žes .] . . .

“ To Chuñ-ra and Snañ-bžer of the *Dgyes* regiment . . . it having been stated by . . . that [you] on your part are happy. . . .”

Further mention in M. Tāgh. a. ii, i, 0011, 0097, c. ii, 0017.

* *Dor-te-hi-sde* (*Dor-te* (or *de*), a Thousand-district in Tibet, as noted *supra*).

59. M.I., 0034 (wood, c. 8 × 2 cm., fragmentary at r. : l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ || Dor . tehi . s[d]e | H . . .

“Dor-te regiment : H . . .”

* *Gad-sram-gyi-sde* (Gad-bkram, a Thousand-district of Hgos, in Tibet).

60. M. Tāgh., 0239 (wood, c. 8.5 × 2.5 cm., complete (?) ; ll. 1 *recto* + 2 (a different hand) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A] Nām . nam . smon . leg |

[B 1] Gad sram . gyi . sde | sro . Tshes . mthno.¹ [B 2] pye .
bre . gsum . htshal . |

“ . . . Gad-sram regiment : sro Tshes-mthoñ requests three *bre* of flour.”

Sro is apparently a military title : see *supra*, pp. 389, 542.

61. M. Tāgh. a., 4 (wood, c. 13 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 (in 4 compartments) of cursive *dbu-can* script).

[1] Gad . sr[am]		gtad . My[o]s		Hb[r ?]eḥu . gzig[s]		. . .
[2] s[d]e . la		[rlob]		cad .		

“To the Gad-sram regiment sent [by] Myos-rlob : Hbreḥu-gzigs executed . . .” Also in a. iii, 0019, *infra*, p. 556.

Glañ-sañ-sde

Mentioned in M. Tāgh. a. i, 0021 (fragmentary).

* *Gcom-paḥi-sde* (Bcom-pa, a Thousand-district of Cog-ro in E. Tibet).

Mentioned in M. Tāgh. a. ii, 0096, quoted 1930, pp. 51–3.

Gom-paḥi-sde (apparently different from the Grom(Hgrom)-pa regiment).

62. M. Tāgh. a. iv, 0037 (wood, c. 12 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ || Gom : pa : ḥi : sde : ko : ñan : Pan : legs

“Gom-pa regiment : ko-ñan P[h]an-legs.”

63. M. Tāgh. a. v, 008 (wood, c. 12.5 × 1.5–2 cm., broken away at l. ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

¹ Compendious for *mthoñ*.

. . . Gom.paḥi.sde phu.bag.Mu.ne.sta.ña |
 “Gom-pa regiment: Phu-bag Mu-ne-sta-ña.”

Phu (Pu)-bag, which recurs *infra*, p. 567, and in c. iv, 0035, may be an official (or local) designation.

Grān-brtsan-sde

64. M. Tāgh. b. ii, 0047 (wood, c. 10 × 2.5 cm., broken away at r. ; ll. 2 of squarish *dbu-can* script).

[1] ། || Grān.brtsan.sde | stag.Khri.-[e] . . .

[2] sñiñ.ñen. | Tro.ki.Min.phan.dañ | . . .

“Grān-brtsan regiment: officer Khri.-e . . . sñiñ-ñen : *Tro-ki* Min-phan and . . .

Tro-ki is probably a surname.

65. M. Tāgh. a, vi, 0020 (wood, c. 11 × 2.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, obscure and dirt-encrusted).

[1] ། . . Grān.[brts]an.gyi.sde.gyerd | [2] Kho[ñs] . . .

“Grān-brtsan regiment: *gyerd* Khoñs . . .”

Gyerd is perhaps an official title: see *supra*, p. 389.

* *Grom-paḥi-sde* (= *Hgrom-paḥi-sde*, q.v.).

Gyar-skyañ-gi-sde (= *Yar-skyañ-gi-sde*, “Yarkand regiment,” q.v.).

* *Hbro-mtshams-kyi-sde* (*Hbro*, a tribal district in Tibet).

66. M. Tāgh. a. iii, 0019 (wood, c. 14 × 2–2.5 cm., broken away at l. ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script, in part faint).

[A 1] . . . [l ?] . Khyuñ . dañ . | Bro . tshams . gyi . sde .
 Rgya . Dred . po . dañ . | Hbro . [rgya ?]

[A 2] . . . [kh ?]—ñ . gyi . sde . Dgro . Legs . [z]i[gs] | dañ .
 Ga.sram.gyi.[sd ?]e.[Rgya ?]

[B 1] . . . bžer.gyis | | Skyañ . po . Lha . goñ .
 dañ .

[B 2] . . . | gy — . lña . ky—[s] . Rma . . . khri . la .
 [sprino ?]

“ . . . Khyuñ, and of the Bro-tshams regiment Chinaman Dred-po, and of the *Hbro* . . . kh—ñ regiment Dgro Legs-zigs,

and of the Ga[d]-sram regiment Chinaman (?) . . . bžer : along with Skyañ-po Lha-goñ . . . : by [these] five sent to Rma . . . khri.”

Khyuñ and *Skyañ-po* are, like *Hbro*, tribal designations (noted *supra*). *Hbro* . . . *kh—ñ* is perhaps = *Hbroñ-khoñ*, and *Ga-sram* is the *Gad-sram* recorded in this list. *Dgro* is perhaps the *Sgro* Thousand-district of Tibet.

Hbrom-gi-sde

Mentioned in M. Tāgh. a. i, 0031, quoted *supra*.

* *Hbroñ-mtshams-kyi-sde* (no doubt connected with the *Hbroñ* district of Mdo-smad in Tibet).

67. M. Tāgh. a. vi, 0019 (wood, c. 12–12.5 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

[A] ☉ || *Hbroñ.tsams.khyi [sic].sde.Po.yoñ.Htus.rma.* | [B 1] *dños.Huten.na.mchis.na.dmag.skyin.nas.g[la]* [B 2] *thud.hbul.lam.myi.hbul.rma* |

“*Hbroñ-tsams* regiment : P[h]o-yoñ *Htus(Htus)-rma*, at present in Hutén, inquires whether from what is owing to the army (*dmag-skyin* ?) extra wage (*gla-(h)thud*) is, or is not, paid.”

The place-name *Pho-yoñ (g-yoñ)* is known as surname of a Tibetan queen : see S. C. Das' *Dict.*

68. M. Tāgh. c. ii, 0046 (wood, c. 11.5 × 2.5 cm., complete ; hole for string at l. ; ll. 3 *recto* of square *dbu-can* script + 2 *verso* in a more cursive hand).

[A 1] ☉ | . | *Bzañ : Hor : gyi* | *sde : Hzañ . Ma . brid* || *Šaň . sde : Briñ .* [A 2] *legs . Moñ .* | *Bron* | *tsham : gyi : sde : Be : sna .*

[A 3] *Mñal.pan.Mu.Šan.doñ.*

[B 1] ☉ || *Bzañ.Hor* | *Hzañ.Ma.brid*

[B 2] *gyi.[sd]e* |

[A] “Of the Good *Hor* regiment *Hzañ Ma-brid* ; of the *Šaň* regiment *Briñ-legs*, a *Moñ* ; of the [*H*]broñ-tsham regiment *Be sna* ; a *Mñal-p[h]an Mu Šaň-doñ.*”

[B] “Good-*Hor* regiment : *Hzañ Ma-brid.*”

Notes

On the Good-Hor, Sañ, and Mñal-phan regiments see in this list. Be-sna is perhaps identical with the Ba Snañ-rma (of the same regiment) mentioned above (M. Tāgh., 0614).

hdzind-byar-sar-lha-mtshohi-sde (title imperfect ?)

Mentioned in M. Tāgh. a. ii, 0096, quoted 1930, pp. 51-3.

Hdzom-smad-kyi-sde (" Lower Hdzom " regiment, Nob region).

69. M.I., i, 6 (wood, c. 6.5 × 1.5 cm., broken away at r. ; ll. 2 *recto* + 1 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ༄ || Hdzom.smad.kyi.sde | ho.na[l] . . . [A 2]
mkhar.du.hph(b ?)yuñ.ba.las | so.[pa] . . . [B 1] tsan.na.
mchis.pa.dañ | bcu . . .

" Lower Hdzom regiment : the *ho-nal* . . . having been into . . . town, soldier . . . was in . . . tsan and ten . . . "

Mentioned in M.I., ii, 25 (quoted *supra*) ; viii, 17 ; xxiii, 109b.

On *ho-nal* see *supra*, p. 389.

Hdzom-stod-kyi-sde (" Upper Hdzom " regiment, Nob region : possibly the Hdzom-lom-stod of *Ancient Khotan*, p. 569).

70. M.I., ii, 38 (wood, c. 14 × 1.5 cm., complete ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

༄ || Hdzom.stod.kyi.sde | Tshe.spoñ.Mthoñ.skyugs

" Upper Hdzom regiment : Mthoñ-skyugs of Tshe-spoñ (in Tibet)."

71. M.I., ii, 37a (wood, c. 13 × 2 cm., complete ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

༄ || Hdzom.[stod.kyi].sd[e].Ldu.Rmol.tsa |

" Upper Hdzom regiment : Ldu Rmol-tsa."

Mentioned in M.I., ii, 17 (quoted *supra*), and vii, 33.

* Hgrom-pahi-sde (Grom-pa, a Thousand-district of Hbro, in Tibet).

Mentioned in M. Tāgh. a. ii, 0096, and b. i, 0095 (both quoted *supra*).

Ho-tsho-pag-gi-sde

72. M. Tāgh. a. iii, 002 (wood, c. 14 × 2-2.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ༄ | : | ཨོ.མཚོ.པགི.[སདེ] | ལྷན་གྲུབ་ལཱ་བྲམས་
[2] བླ་ག

“Delivered by Lha-brtsan of Ña-gram, Ho-tsho-pag regiment.”

On Ña-gram see 1930, p. 274. *Bzag* in the same sense occurs in M.I. iv, 71, M. Tāgh. a. ii, 0048, etc.; cf. pp. 393, 566.

73. M. Tāgh. c. i, 0010 (wood, c. 11.5 × 1.5–2 cm., complete; hole for string at r.; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, smudged and partly erased).

[1] ༄ || ཨོ.ཞོ.པགི.[ས]དེ.མཁུའྱ་པོ.[སྐྱེ་ཁྱེད་].ཀྱོན་¹
[2] [ཨོག་པོན]

“Ho-žo-pag regiment: Khyuñ-po Snañ-koñ, corporal.”

Khyuñ-po is the name of a Tribal division of Tibet.

74. M. Tāgh. c. i, 0031 (wood, c. 14 × 2 cm., complete; hole for string at r.; l. 1 of cursive *dbu-can* script, in part faint).

༄ | : | ཨོ.མཚོ.པགི.སདེ | སྤེ་ལོ་ལྷན་གཟིགས་ |

“Ho-tsho-pag regiment: the sñe-lo Ña-gzigs.”

sñe-lo is apparently a military title.

Mentioned also in M. Tāgh. b. i, 0058 and 0095 (quoted *supra*) and c. ii, 006.

Kha-dro-ñi-sde (Kha-dro, a district in the Nob region).

Mentioned in M.I., xiv, 124 and 129, and xliii, 3.

Khar-sar-gyi-sde. See Mkhar°.

* *Khri-boms-kyi-sde* (Khri-boms, in Tibet).

75. M. Tāgh. c. iv, 0033 (wood, c. 11 × 1.5–2 cm., cut away at bottom: hole for string at r.; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ༄ | . | མཁུའྱ་བོམ་ཀྱི.སདེ.དབྱེན་ཨུཤམ་ [2] ལཱ་
ར[ཏ]མ་ |

“Khri-boms regiment: Dbyen Hphan-la-rton.”

Mentioned also in M. Tāgh. c. iii, 0063 and H, 6. *Dbyen* is an unknown surname: *dben* means “anchorite”.

* *Khri-dañ(tañ)-gi-sde* (Khri-tha, a Thousand-district adjacent to Hdre, in Tibet).

¹ For *koñ*.

76. M. Tāgh. c. iv, 009 (wood, c. 14 × 2 cm., complete as new ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ : | : | Khri : dañ . gi : sde : | Hbre : Pan : legs : |

“ Khri-dañ regiment Hbre (error for Hdre or Hbro ?) P[h]-an-legs.”

77. M. Tāgh. c. iv, 0041 (wood, c. 13–13.5 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script, in part faint).

☉ || [Khri].dañ.gi.sde.gśen.Ci[s].[pā ?] |

“ Khri-dañ regiment : the *gśen* Cis-paḥ.”

On *gśen* see *supra*, pp. 389–90.

* *Khri-goms-kyi-sde* (Khri-dgoṅs, a Thousand-district of Hbro, in Tibet).

78. M. Tāgh., 0382 (wood, c. 14 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 1 (+ upper parts of another) *recto* + 1 (a different hand) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ☉ | Khri.goms.gyi.sde.Hol.god.Byañ.bya[ñs]

[A 2] na (cha ?).[bar ?].[pañ].gtogs.te.so

[B] . . [s (l ?)].gyi.bśus ||

“ Khri-goms regiment : Byañ-byañs of Hol-god . . . ”

* *Lañ-myi-sde* (Lañ-mi, a Thousand-district of the Pa-tsab, in N.E. Tibet).

79. M. Tāgh. a. iv, 0077 (wood, c. 13.5–14 × 2.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 *recto* of square *dbu-can* script ; *verso* 1 *akṣara* of the same).

[A 1] ☉ | : | Lañ.myiḥi : sde : rtsi : Klu : lod : nañ [A 2] gcheg : myi : chad : par : rjes : gtsho [B] . . . d

“ Lañ-myi regiment : *rtsi* Klu-lod writes requesting . . . not to be punished (?).”

The meaning of *rtsi* and of *gcheg* is unknown ; but cf. *tseg* in a. iv, 0068, and *supra*, p. 398 (*tsheg* = *tshegs* ?).

80. M. Tāgh. c. iv, 0034 (wood, c. 10–10.5 × 2 cm., somewhat cut away at bottom ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, somewhat faint).

[1] ☉ || [L]—.myi.sde. | Kog.Hsam.sgyes [2] hog.pon
 “Lañ-myi regiment, Kog Hsam-sgyes, corporal.”

The surname *Kog* or *Ha-kog* recurs *infra*, p. 563, and elsewhere.

81. M. Tāgh. a. iii, 0033 (wood, c. 11 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ☉ | : | Lañ.myi.sde Žims.Stag [2] rton
 “Lañ-myi regiment : Stag-rton of Žims (in Tibet).”

Further mention in M.I., i, 23, and M. Tāgh. a. iii, 0013 (quoted *supra*).

Lhag . . . hi.sde

Mentioned in M. Tāgh., 0492 (quoted 1930, pp. 56–7).

* *Lho-brag-gi-sde* (Lho-brag Thousand-district in S.E. Tibet).

82. M. Tāgh. a. ii, 0028 (wood, c. 12–12.5 × 2.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script, the second l. faint).

[1] ☉ | Lho.brag.gyi.sde.Lbo.kol. [2] [gsol]
 “Lho-brag regiment : petition of Lbo-kol.”

83. M. Tāgh. c. i, 0023 (wood, c. 12–12.5 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 1 *recto* + 1 *verso* of squarish *dbu-can* script).

[A] ☉ || [Lho . brag . gi] . sde . | Sprag . Bsam . koñ .
 [B] bzaño. |

“Lho-brag regiment : Bsam-koñ-bzañ of Sprag(s).”

Mentioned also in M. Tāgh., 0264.

* *Mañ-khar-sde* (Mañ-khar (gar), a Thousand-district of Hbro, in Tibet).

84. M. Tāgh., 0343 (wood, c. 12.5 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | . | Mañ.khar.sde.lā |
 “To the Mañ-khar regiment.” Also in a. iv, 0012.

Mkhar-sar-gyi-sde

85. M. Tāgh. a. iv, 0087 (wood, c. 13–13.5 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of square *dbu-can* script).

[1] ༄ | : | [M]khar.sar.gyi.[sde] | Mon.chuñ.la |
 [2] gsal [sic].pa.

“Mkhar-sar regiment: petition to Mon-chuñ.”

Mñal-hphan-gyi-sde (“Fatigue-benefit” regiment)

86. M. Tāgh. b. i, 0075 (wood, c. 12 × 1.5–2 cm., complete; hole for string at r.; l. 1 of cursive *dbu-can* script, in part faint).

༄ || Mñu . la [sic] . pam [sic] . sd[e] . thag . bar . Rtses . phyan.

“Mñal-hphan regiment: middle-rope Rtses-phyan.”

On *thag-bar* see *supra*, p. 385.

Further mention in M. Tāgh. b. i, 0022, and c. ii, 0046 (quoted above).

Mñal-pa_{hi}-sde (possibly connected with the Gñal Thousand-district of S.E. Tibet; but see *supra*, pp. 385–6, and compare *mñald-pa_{hi}-khri-thag-bar*, 1930, pp. 93–4).

87. M. Tāgh. c. iii, 0017 (wood, c. 13 × 1.5–2 cm., complete; hole for string at r.; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script, rubbed and in part faint).

[A 1] ༄ || Skyi.stod.gyi.s[d]e.S-e-[tsh]al.[gzi ?] . . .
 [A 2] rñi —.[ch ?]en (tshug ?) |

[B] ༄ | : | Mñal : pa . hi : ste :

“Upper Skyi regiment: S-e-.tshal land . . .

Mñal-pa regiment.” Also in c. iii, 0078 (paper).

On the Upper Skyi regiment see *infra*, p. 566.

Mthoñ-khyab-kyi-sde (“Watch-tower” regiment; cf. *Nos-dpon-mthoñ-khyab-kyi-sde*)

Mentioned in M.I., lviii, 001 (quoted *supra*) and xxv, 003.

* *Myañ-ro_{hi}-sde* (Myañ-ro, a tribal district in S.E. Tibet).

Mentioned in M. Tāgh. b. i, 0095 (quoted *supra*).

Nag-khrid-kyi-sde (no doubt related to Nag-śod, in the Nob region)

88. M.I., xxviii, 0016 (wood, c. 13 × 2 cm., broken away at r.; ll. 2 *recto* of cursive *dbu-can* script; *verso* traces of script).

[A 1] ☉ | . | Nag (b ?).khrid.gyi.sde.Rgyab.bžer.gyi.
mchi . . . [A 2] gsol.bah |

“Nag-khrid regiment : petition of Rgyab-bžer.”

Nag-śod-kyi-sde (Nag-śod, a district in the Nob region).

89. M.I., xxviii, 0034 (wood, c. 7-7.5 × 1.5 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ☉ | Nag | Ha.kog.Bor |
[2] śod.sde | | rtsan |

“Nag-śod regiment : Ha-kog Bor-rtsan.”

Further mention in M.I., ii, 32 ; xiv, 76 and 124 and 129 (quoted *supra*). On the surname *Ha-kog*, see p. 561.

Ñag-tshvehi-sde

90. M. Tāgh., 0573 (wood, c. 13.5 × 2 cm., complete ; hole for string at l. ; l. 1 of squarish *dbu-can* script).

☉ | : | Ñag.[tshvehi] : sde : rña : Hbur . lod |

“Ñag-tshve regiment : rña Hbur-lod.”

Rña = “drum” or “camel” ? Cf. p. 389.

91. H. 3 (wood, c. 14 × 2 cm., complete ; ll. 2 *recto* of square *dbu-can* script ; l. 1 *verso* in a somewhat different hand).

[A 1] ☉ || Ñag.[tsh]vehi.sde.Skyar.Klu.gzigs | dañ.
res.kyi.s[ña].thus [A 2] Lde . . . gyi.sña.thus.khyihi.lo.pā |
[B] Śiñ.śan.

“Ñag-tshve regiment : with Skyar Klu-gzigs in succession first called up Lde . . . the first called up of the Dog year. Śiñ-śan.”

Ñam-ru-pag-gi-sde (Ñam-ru district in Tibet ?).

92. M. Tāgh. c. i, 007 (wood, c. 13.5-14 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | . | Ñam.ru.pagi.sde.śehu.Klu.brtan

“Ñam-ru-pag regiment : *śehu* Klu-brtan.”

On *śehu* see *supra*, p. 389.

Further mention in 0263, 0522 ; i, 0015 ; a. v, 002 and 0031 ; c. ii, 0042 ; v, 0036 (quoted *supra*) and a. iv, 0033 ; b. ii, 0038 ; c. ii, 009 ; c. iii, 005 ; c. iv, 0040.

* *Ñen-kar-gyi-sde* (Gñen-dkar, a Thousand-district of Lañs, in N.E. Tibet).

93. M. Tāgh., 0193 (wood, c. 14.5 × 2 cm., complete ; ll. 2 *recto* + 2 *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] Ñen.kar.gyi | kho.nam.Ña.legs |

[A 2] sde |

[B 1] rtse.rje.chu.nuḥi.sug.[rje]d.ḥtshal.ḥin.khrom.
du [B 2] mchis |

“ Ñen-kar regiment : *kho-nam* Ña-legs, in the city desiring a commission as Under-Chief.”

On *kho-nam(n)* and *sug-rjed* see pp. 390, 491.

94. M. Tāgh. a. vi, 0014 (wood, c. 13 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of square *dbu-can* script).

☉ || Ñen.kar.gyi.sde.Ldog.ge.Lha.skyes |

“ Ñen-kar regiment *Ldog-ge* Lha-skyes.”

Ld(Rt)og-ge is a surname, recurring elsewhere.

95. M. Tāgh. c. iv, 0029 (wood, c. 12.5 × 2 cm., slightly broken away at bottom ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ || Ñen.kar.gi.sde.Dbaḥ.Kha.myi |

“ Ñen-kar regiment *Dbaḥ Kha-myi*.”

On *Dbaḥ*, a clan name, see *supra*.

Further mention in M. Tāgh. b. ii, 0044 (quoted *supra*).

Ñi-mo-bag-gi-sde

Mentioned in M. Tāgh. c. iii, 0019 (quoted *supra*).

Ños - dpon - mthon - khyab - kyi - sde (“ Direction - commander Watch-tower regiment ”).

M.I., xiv, 0012 (quoted *supra*, p. 543).

* *Phod-kar-gyi-sde* (Phod-dkar, a Thousand-district of the Pa-tshab, in N.E. Tibet).

Mentioned in M. Tāgh., 0291, and b. i, 0095 (quoted above) ; also (?) in 0302.

Rgod-ldiñ-gi-sde (Rgod-ldiñ district in the Nob region).

Mentioned in M.I., xiv, 41 and 135 (quoted *supra*) and 008.

Rgod-tsañ-smad-gi-sde (Lower Rgod-tsañ district in the Nob region).

Mentioned in M.I., xiv, 006, 39, 41; xxvii, 9; lviii, 004 (quoted *supra*).

Rgod-tsañ-stod-kyi-sde (Upper Rgod-tsañ district in the Nob region).


Mentioned in M.I., iv, 85; xiv, 108d; xliv, 7 (quoted *supra*).

Rluñ-gi-sde

Mentioned in M. Tāgh. c. iv, 0035.

Rtsal-mo-pag-gi-sde

96. M. Tāgh. c. i, 0013 (wood, c. 10.5 × 2 cm., complete; hole for string at r.; ll. 1 *recto* + 1 (a different hand) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A]  | Rtshal.mo.pag.gi.sde | sñah.śur.Stag.la.re

[B] Pyi.rtse |

“Rtsal-mo-pag regiment: *sñā-śur* Stag-la-re. Pyi-rtse (a place-name).”

On *sñāh-śur* see *supra*, p. 389.

Another mention in M. Tāgh. b. i, 0095 (quoted *supra*, *Rtsal*°).

Rtse-thon-gyi-sde (Rtse-thon, in the Nob region).

97. M.I., xvi, 22 (paper, fol. No. 57 in vol., c. 26 × 4 cm., discoloured and irregularly torn away all round; ll. 4 (and some vowel signs of another) *recto* + 3 (and some lower parts of a preceding one) *verso* of cursive *dbu-can* script, in part faint.

Rtse.ḥthon.gyi.sde.Tor.ḥgu.Mañ.skyes.la

“To Tor-ḥgu Mañ-skyes, of the Rtse-ḥthon regiment.”

Tor-ḥgu is probably a surname.

Further mention in M.I., xv, 0012 (quoted 1928, p. 589).

Śaṅ-sde (named, perhaps, after the Lop-nor kingdom of Śaṅs or Mo-Śaṅs or the Tibetan Śaṅs Thousand-district).

98. M. Tāgh., i, 0025 (wood, c. 12 × 2 cm. complete; hole for string at r.; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | Śaṅ.sde.Dbaḥ.Myes.tshab |

“Śaṅ regiment : the Dbaḥ Myes-tshab.”

Further mention in M. Tāgh. a. i, 0031, and c. ii, 0046 (quoted *supra*) and in c. i, 005 ; c. iii, 0044).

Skyi-stod-kyi-sde (possibly = Skyid-stod, a Thousand-district in Tibet ; but see 1927, p. 816).

99. M. Tāgh. c. iv, 0027 (wood, c. 11 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ : | . Sky[i].stod.gyi.sde.kho.ñan.Chas.zigs¹

“Upper Skyi regiment : *kho-ñan* Chas-zigs.”

On *kho-ñan* see *supra*, p. 389.

Further mention in M. Tāgh. a. ii, 0078 (quoted *supra*).

* *Ste-hjam-sde* (Ste-hjam, a Thousand-district in E. Tibet).

100. M. Tāgh. a. iii, 0026 (wood, c. 12 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of square *dbu-can* script).

[1] ☉ : | Ste.hjom.[sde ?].gśen.Phan.legs.gyi

[2] slag.pā.thum.po.bžag |

“Ste-hjom regiment : thick (*hthug-po*, or packed, *thum*) fur-coat of *gśen* Phan-legs delivered.”

On *gśen* see pp. 389–90 ; on *bžag*, pp. 393, 559.

Spyiṅ-rtsaṅ-gi-sde

101. M. Tāgh. c. ii, 0016 (wood, c. 11–11.5 × 1.5–2 cm., complete ; hole for string at r. ; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | Spyi[ṅ ?].rtsaṅ.gi.sde. | se.[G]u.btsan.bā

“Spyiṅ-rtsaṅ regiment : *se* Gu-btsan-ba (or *se-gu* Btsan-ba ?).”

On *se* see *supra*, p. 389.

Tshaṅ-mi-sde (Perhaps = Rtsaṅ-mi, i.e. Chitrāl).

Mentioned in M. Tāgh., 0513 (quoted *supra*, 1930, p. 58).

Yaṅ-rtsaṅ-gi-sde

102. M. Tāgh. c. iv, 002 (wood, c. 13 × 2 cm., complete ; hole for string at r. ; ll. 2 of cursive *dbu-can* script).

[1] ☉ || Yaṅ.rtsaṅ.gi.sde : gu.rib.Ñags.rye.sgor |

¹ s below line.

[2] had.ba.ži.pa |

“Yañ-rtsañ regiment: in the house of *gu-rib* (slave?)
Nags-rye . . .”

103. M. Tāgh., 0262 (wood, c. 14 × 2 cm., complete; hole for string at r.; ll. 2 *recto* + 2 (in a different hand and for the most part erased) *verso* of cursive *dbu-can* script).

[A 1] ☉ | : | Yañ.rtsañ.gi | h̄jor.Myes.slebs |

[A 2] sde

[B 1] ☉ | : | Yañ.[rtsa]ñ.gi.sde.-e...n.mchi . .

[B 2] nañ.rje.po¹ m[ch]id.gso(l)

“Yañ-rtsañ regiment: *h̄jor* Myes-slebs.Yañ-rtsañ regiment: letter petition of . . . [to the] Home Minister.”

H̄jor is probably a title: see p. 389.

Further mention in M. Tāgh., 0050, a. iv, 00121; b. i, 0095 (quoted *supra*); and a. iii, 0021.

Yar-skyañ-gi-sde (“Yarkand regiment”).

104. M. Tāgh., 0544 (wood, c. 13 × 2 cm., complete; hole for string at r.; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ || Yar.skyañ.gi.sde. | Pu.bag.yul.mthoñ. |

“Yar-skyañ regiment: Pu-bag, local surveyor.”

On *Pu-bag* see *supra*, p. 556. *Yul-mthoñ* is perhaps used as a surname, here and 1928, p. 585.

105. M. Tāgh., 0280 (wood, c. 13 × 2 cm., somewhat broken away at top l.; l. 1 of cursive *dbu-can* script).

☉ | . | Yar.skyañ.gi.sde.spun.drug.Legs.

“Yan-skyañ regiment: six brothers Legs.”

(So correct *Innermost Asia*, p. 1085).

* *Yel-rab-kyi-sde* (Yel-rab, a Thousand-district in N.E. Tibet).

106. M. Tāgh., 1616 (wood, c. 13 × 1.5 cm., complete; hole for string at r.; l. 1 of squarish *dbu-can* script).

☉ | : | Ye[l].rab.gyi.sde. | Lo.Legs.sroñ.la (sroñs?)


“Yel-rab regiment: (to) Lo Legs-sroñ[s].”

Further mention in M. Tāgh. c. ii, 0038.

¹ Three syllables apart and in a different hand.

* *Zom-sde* (High Zom, a Thousand-district in N.E. Tibet).

107. M.I., xiv, 0061 (wood, c. 7.5 × 2 cm., broken away at r. and at top; remains of hole for string at r.; traces of l. 1 of cursive *dbu-can* script.)

[ || Zom.sde.bl- n | ?]

“Zom regiment . . .”

Note that *Zom* seems to be different from the *Hdzom* of the Nob region: see *Hdzom-smad(stod)-kyi-sde* (*supra*).

. . . *dañ-phyin-pohi-sde*

Mentioned in M. Tāgh. a. ii, 0097.

. . . *mkhar-gyi-sde* (= *Mañ-khar-gyi-sde* ?)

Mentioned in M. Tāgh., 0289.

172.

